

GUSTAV ERNST  
**LYSISTRATA**

vertaling Tom Kleijn

**PERSONEN**

*Westers:*

**LYSISTRATA**, westerse vrouw van middelbare leeftijd  
**PERSVOORLICHTSTER**, westerse jonge vrouw  
**HOTELMANAGER**, westerse vrouw van middelbare leeftijd  
**HOOFD VAN DE HUISHOUDING**, westerse oudere vrouw  
**KAMERMEISJE EEN**, westerse vrouw  
**KAMERMEISJE TWEE**, westerse vrouw

**PRESIDENT VAN DE CHRISTELIJK-WESTERSE COALITIE**, westerse man van middelbare leeftijd, echtgenoot van Lysistrata  
**SECRETARIS**, westerse jonge man, secretaris van de president, vriend van de tolk  
**ZAKENMAN**, westerse man van middelbare leeftijd  
**HUISMEESTER**, westerse oudere man

*Oosters of van oosterse herkomst:*

**SIBA**, oosterse vrouw van middelbare leeftijd  
**TOLK**, westerse jonge vrouw van oosterse herkomst, tweede generatie  
**KOKKIN**, oosterse oudere vrouw

**VOORZITTER VAN DE ARABISCHE UNIE**, oosterse man van middelbare leeftijd, echtgenoot van Siba  
**ADVISEUR**, oosterse oudere man  
**JOURNALIST**, oosterse jonge man, correspondent van Al Jazeera, vriend van de Persvoorlichtster

**PLAATS**

Hotel

© Copyright: Gustav Ernst, Thomas Sessler Verlag, Wien 2004

© Copyright Nederlandse vertaling: Tom Kleijn 2004

## **POSITIE I**

### **Op de gang**

**1**

TOLK

Ik geloof dat ik borstkanker heb.

SIBA

Gisteren was het nog darmkanker.

PERSVOORLICHTSTER

Heeft er nog iemand vochtinbrengende crème?

TOLK

Hier, voelt u eens, dat is toch een knobbel?

SIBA

Dat zijn de zenuwen.

TOLK

Dat zijn de cellen.

PERSVOORLICHTSTER

Of er nog iemand vochtinbrengende crème heeft!

TOLK

Ik heb borstkanker en zij komt ons lastig vallen met vochtinbrengende crème!

PERSVOORLICHTSTER

Heeft u nog een tube?

TOLK

Nee. Maar voelt u hier eens! Als dat geen borstkanker is!

PERSVOORLICHTSTER

Houdt u toch op met uw borstkanker! Dat is toch om gek van te worden!

SIBA

Wie gaat er mee naar de fitness-ruimte?

PERSVOORLICHTSTER

Niet alweer!

SIBA

Ik heb al overal pijn van het rondhangen.

PERSVOORLICHTSTER

Dan gaat u toch zwemmen.

TOLK

In die bacteriesoep zou iemand moeten gaan zwemmen?

PERSVOORLICHTSTER

Bacteriesoep of geen bacteriesoep, dat is toch haar probleem!

TOLK

Waar iedereen zijn smerige vlees in gooit!

PERSVOORLICHTSTER

Ja, dat weten we!

SIBA

Het liefste wil ik gewoon weg hier!

TOLK

Die komen doorgezweet uit de vergadering, met een hele hoop schilfers die ze van hun schedel hebben gekrabbt ...

PERSVOORLICHTSTER

Alsjeblieft ...!

TOLK

... en hopte het water in! Die komen van de plee en je mag al blij zijn als ze zich een beetje hebben afgeveegd ...

PERSVOORLICHTSTER

Heeft u nu vochtinbrengende crème of niet?

SIBA

Ik geloof dat ik nog een tube heb.

PERSVOORLICHTSTER

Ja, een voor oude vrouwen. Maar ik moet er een voor jonge hebben! Mijn huid verkrumelt al echt! Ik durf er al helemaal niet meer aan te komen! Hoe moet ik zo voor de journalisten verschijnen ...

SIBA

Je kunt niet eens een raam openzetten.

TOLK

Alsjeblieft niet! Met die kou hier binnen!

SIBA

Ik krijg nog een van mijn depressies, als dat nog lang duurt!

PERSVOORLICHTSTER

Maar u leest toch de hele dag! Hoe kun je daar nu depressief van worden!

SIBA

Daarom lees ik ook de hele dag!

PERSVOORLICHTSTER

Geluksvogel! Dan leest u toch door!

SIBA

Maar ik kan niet meer lezen! Ik kan niet drie weken achter elkaar lezen! Terwijl er toch gezegd werd, dat deze conferentie drie dagen zou duren! Ik zou toch helemaal niet zijn meegekomen, als ik had geweten ... Mijn man zei ...

PERSVOORLICHTSTER

Dat heeft u ons al honderd keer verteld, wat u man zei!

SIBA

Dat ik gerust kan zijn, dat het echt maar drie dagen duurt, dat alles voorbereid is, dat de documenten alleen nog maar ondertekend hoeven te worden, dat de vrede met het Westen binnen drie dagen in elk geval rond is, dat ik ondertussen kan gaan wandelen in het Westen en in het café kan gaan zitten en dingen voor de kinderen kopen, die we thuis niet kunnen krijgen ...

TOLK

Er is bij die heren gewoon wat tussen gekomen.

SIBA

En op de laatste dag wordt er feest gevierd, we laten ons huldigen, de wereld ligt aan onze voeten, eindelijk vrede! - eindelijk geen dreigementen met atoombommen meer! - eindelijk wil Iran geen atoombommen meer op Israël smijten! - eindelijk wil Amerika geen atoombommen meer op Iran smijten ...

TOLK

Houdt u toch op! U altijd met die atoombommen van u!

SIBA

En waarom duurt de conferentie zo lang, als ze niet toch nog ergens een atombom op hadden willen smijten?

PERSVOORLICHTSTER

Vraagt u dat toch aan uw man! Die is toch hoofd van die delegatie van u! Die moet het toch weten!

SIBA

Maar ik zie hem nooit! Hij praat er ook nooit over, ook als ik hem zie!

TOLK

Houdt u dan ook op met voortdurend over die atombommen te praten, als u niets weet!  
Bij mij groeit echt de ene knobbel na de andere! Hier is alweer een knobbel! En of dat  
een knobbel is! Ik wil een dokter. Is hier dan geen dokter in huis?

SIBA

Vraagt u het aan de hotelmanager.

TOLK

Heb ik al gevraagd.

SIBA

En?

TOLK

Is er niet.

SIBA

Dan is er geen.

TOLK

Maar in zo'n hotel moet toch een dokter zijn.

PERSVOORLICHTSTER

Als er geen is, is er geen! Maak me niet stapelgek!

TOLK

U maakt mij stapelgek met uw huid!

SIBA

Dames, dames! Alstublieft!

TOLK

Als ze mij toch stapelgek maakt met haar huid!

PERSVOORLICHTSTER

Ik maak u stapelgek met mijn huid? U maakt mij stapelgek met uw borstkanker!

SIBA

Laat u haar nu toch met rust!

PERSVOORLICHTSTER

Ze moet mij met rust laten met haar borstkanker! Vandaag is het borstkanker! Morgen  
is het vast lymfeklierkanker!

SIBA

Kom, laten we een wandelingetje maken.

PERSVOORLICHTSTER

Waar? Hier op de gang? En dan net doen alsof het de boulevard van Nice is?

SIBA

Moeten we dan hier in deze kou blijven zitten en elkaar de ogen uitkrabben?

PERSVOORLICHTSTER

Wie krabt er dan? Ik niet! Zij misschien!

TOLK

Afgelopen nu! Ik wil een dokter! Ik wil een dokter! Die klote oorlog! Die maakt me nog kapot!

PERSVOORLICHTSTER

Mijn huid heeft hij al kapot gemaakt. Maar zij komt aanzetten met haar borstkanker!

## 2

## KOKKIN

Ik kook en kook en het helpt niets. Ze staan op van tafel, gaan terug naar de conferentiezaal en vliegen elkaar weer in de haren. Ze begrijpen zichzelf niet. Ze praten elkaar de oren van het hoofd, maar ze begrijpen zichzelf niet. Het zijn steeds de verkeerde woorden. Ze krijgen er pijn van in de buik. En ze praten elkaar buikpijn aan. Ze kennen niet eens hun eigen buik, laat staan die van een vreemde. Zelfs hun eigen buik is nog altijd een buitenlander voor hen. Wat ik niet heb gekookt, omdat ik dacht, als hun buik met inheems eten nog steeds een buitenlander blijft, blijft hij dat met buitenlands eten misschien niet meer. Maar nee! Niemand kent zijn buik! Een pure tijdbom zo'n buik! Even niet opletten en hij rukt al iemand aan flarden! Ieder moment kan dit hotel in een slagveld veranderen! Hoort u niet hoe het rommelt? U zit daar en hoort niets? Hoe kan dat? Hoort u niet hoe het tekeer gaat in de conferentiezaal? Wat een herrie die buiken in de conferentiezaal maken? Dat moet je toch horen! Zelfs door die gecapitonnerde deuren heen! Hoe zit het dan met uw buik? Bent u er zeker van, dat u weet wat daar in zit? Wat daar aan het ontstaan is? Luistert u af en toe naar uzelf naar binnen om te horen wat uw buik zegt? In welke richting hij zich ontwikkelt? Of hij u nog kent? Of hij u nog wel wil hebben? Of u niet allang een buitenlander voor hem bent geworden? Of hij niet eigenlijk met de gedachte rondloopt u af te stoten? Ik wist meteen, toen ik hier aankwam, wist ik meteen: alleen via de buik kom ik hier dit land binnen! Alleen via het eten kun je de Europeanen het vreemde bijbrengen. Alleen wanneer ze het dood en gekookt voor zich op hun bord hebben liggen en het kunnen verscheuren en stukbijten en inlijven, kunnen ze er vriendschap mee sluiten. Alleen wanneer ze het vreemde honderd keer met moeite door hun strot hebben geduwd en merken dat het ook smakelijk is, kan het hier een verblijfsvergunning krijgen. Kan ook ik hier een verblijfsvergunning krijgen. En ik heb een verblijfsvergunning gekregen. Je kunt zeggen: ik heb mij dit land ingekookt. Ik heb me ook dit hotel ingekookt! Maar nog niet echt in de buiken van de conferentiedeelnemers. Daar heb ik me nog niet echt in kunnen koken in deze drie weken, dat voor hen kook. Daar maak ik nog altijd verrassingen mee. En ik had echt niet gedacht, dat ik dergelijke verrassingen nog mee zou moeten maken. Nu ik toch al dertig jaar in dit land ben. Nu ik er toch niet meer uit te zetten ben. Nu ik me er zelf niet eens uit zou kunnen zetten. Omdat niemand het zou toestaan. Niemand zou het toestaan! Vooral zij die al vanaf hun kinderjaren mijn vreemd-zijn naar binnen hebben gegeten, - in wie ik al sinds hun kinderjaren naar

binnen gegeten ben! - zouden weigeren mij uit te laten zetten! Daar ben ik zeker van. Daar geloof ik in. Want de buiken zijn beter dan de mensen. Zelf het aarsgat zou luidkeels beginnen te brullen, - en ik smeed u mij mijn woordkeus te vergeven, maar het is waar! - wanneer het mijn vreemde kost niet meer had om te schijten! De Europese aarsgaten in hun totaliteit zouden de meest gruwelijke ontweningsverschijnselen vertonen, - daar ben ik van overtuigd! - ze zouden verschrompelen en verkommeren, allerjammerlijkst verdorren en verbrokkelen en ieder hoop op een lust, hoe zeer verlangd ook, kwijt raken zonder de smaak van mijn - door vreemde spijzen steeds weer opnieuw opwindende en naar de hoogste maatstaven, voor de meest uitgelezen genietingen en de grootste streling van het verhemelte toebereide - kost! Ja, ik heb de stront van dit continent blijvend veranderd! En dan zou het toch onvoorstelbaar zijn, wanneer ik de stront van deze conferentiedeelnemers niet ook blijvend kon veranderen, de aarsgaten van de conferentiedeelnemers niet ook blijvend de brandende liefde voor mijn eten, - dat toch een eten van de hele wereld is! - kon inprenten en daarmee de brandende liefde voor de hele wereld! Of niet soms?



**3**

HOTELMANAGER

Wie staat hier als een idioot te schreeuwen? Wie maakt hier nu zo'n herrie? We hebben een internationale conferentie in huis, mijne dames, voor het geval u dat nog niet wist! Wij zijn rustige gasten gewend! Wat doet u eigenlijk op de gang? Wat zijn dat voor samenscholingen? De gang is er niet voor om theekransjes te houden! U verstopt de gangen! U hindert hier het werk van het hotelpersoneel! U bent hier niet thuis! U bevindt zich in een hotel met een eerste klas reputatie!

PERSVOORLICHTSTER

Wat hier eerste klas is, is de kou.

HOTELMANAGER

Gaat u toch naar uw kamer! Gaat u een kopje thee zetten! Schrijft u toch uw perscommuniqué! Dan krijgt u het wel warm!

PERSVOORLICHTSTER

Wij zijn betalende gasten! Wij eisen een verklaring! Wat is er met de verwarming?

TOLK

En waarom is er geen huisarts?

HOTELMANAGER

Omdat hij thuis is!

TOLK

Wat doet hij thuis, als hij hier nodig is!

HOTELMANAGER

Nodig is hij hier alleen maar 's ochtends.

TOLK

Maar ik heb hem nu nodig 's middags.

HOTELMANAGER

Uw ouders kropen toch nog op blote voeten door de kamelenstront, voor zover ik weet, of niet? Maar nauwelijks in het westen, of jullie willen al het luilekkerland van achteren naar binnen geschoven krijgen! Zelf niets klaarmaken in het oosten, maar hier eisen stellen! Daar moet je bij mij niet mee aankomen.

TOLK

Precies! Precies dat luilekkerland wil ik nu, dat jullie ons eeuwenlang uit ons lijf hebben gezogen!

HOTELMANAGER

Uit jullie lijf gezogen! Laat me niet lachen! Wie wil er nu iets uit jullie vlees zuigen!

Jullie pak je toch alleen maar met tangen aan!

SIBA

Of met stealth bommenwerpers.

HOTELMANAGER

Wat krijgen we nu? Wilt u mij voor uw oorlog verantwoordelijk maken?

SIBA

Onze oorlog? Jullie oorlog! Jullie zijn ermee begonnen!

HOTELMANAGER

Wie is dan de Kaukasus binnen gevallen? Ik niet.

SIBA

Ik ook niet.

HOTELMANAGER

Maar jullie Iran.

SIBA

Dat is niet mijn Iran.

HOTELMANAGER

Van mij is het al helemaal niet.

SIBA

En omdat het niet van jullie is, willen jullie het nu hebben.

HOTELMANAGER

Wie wil nu jullie Iran? Niemand!

SIBA

Iran niet, maar de olie.

HOTELMANAGER

En jullie willen ons uitroeien.

SIBA

Wie wil u uitroeien?

HOTELMANAGER

U wilt mij uitroeien!

SIBA

Ik wil u uitroeien!

HOTELMANAGER

Omdat ik beter ben! Omdat ik rijker ben! Omdat ik vrijer ben!

KOKKIN

Lieve dames, wat zal ik vandaag voor u koken?

SIBA

Laten we het toch over de olie hebben!

HOTELMANAGER

Ja, jullie willen de hele tijd alleen maar over olie praten! En waarom? Omdat jullie over seks niet mogen praten! Daarom! Omdat jullie er niet over mogen praten, dat jullie ook eens een keer flink dronken willen worden, net zoals wij! Dat jullie ook eens een keer alleen op vakantie willen, net zoals wij!

KOKKIN

Dus, ik zou in ieder geval een kikkererwtens-couscous met rozijnen voor u kunnen maken, dat smaakt voortreffelijk. De erwten zijn ingeweekt, saffraan is er nog genoeg. Of toch liever peterseliesalade met tahinasaus?

SIBA

Waarom praat ik eigenlijk met die vrouw! Geen idee van niets! Geen idee van fatsoen ...

KOKKIN

Peterseliesalade met tahinasaus, zou dat wat zijn?

HOTELMANAGER

Fatsoen! Als ik dat al hoor! Jij hebt je dijen te verbergen! Uit fatsoen! Jij hebt je haarlokken te verbergen! Uit fatsoen! Omdat dat de mannen verleidt en zwak maakt, zodat ze de vijand niet meer kunnen overwinnen! Want overwinnen moeten ze hem! Uit fatsoen! En jij moet je man gehoorzamen en zwijgen! Uit fatsoen! En niet kunnen lezen en schrijven! Ook uit fatsoen!

SIBA

Maar ik kan lezen en schrijven! Ik ben een academica! In tegenstelling tot u!

HOTELMANAGER

Pas dan op, dat u niet gestenigd wordt!